

**ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ КАК  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА ЭССЕ  
ОРХАНА ПАМУКА «ДРУГИЕ ЦВЕТА»)**

**Герасимова К.П.**

**Научный руководитель канд. филос. наук, доцент Волкова О.Н.**

*Сибирский федеральный университет*

В настоящее время на русский язык переводится большое количество турецкой литературы. Однако, в силу фонетической структуры языка и его грамматического строя, в произведениях на турецком языке чаще приходится сталкиваться с экспрессивностью на фонетическом уровне, которая выражается звукоподражанием (ономатопом), звукоимитацией, звукописью и звуковой метафорой, чем, например, в русском языке. Поэтому необходимо проследить, каким образом сохранить передаваемую автором экспрессивность без потери дополнительной информации, которая в тексте отображается с помощью средств выражения экспрессии на фонетическом уровне. Для решения данной задачи был выбран сборник эссе Орхана Памука «Другие цвета», а именно те эссе, которые не были переведены на русский язык.

Проанализировав определения средств выражения экспрессии, которые были приведены О.С. Ахмановой, С.В. Ворониным, Б.П. Гончаровым, М.Ю. Лотманом и З.Я. Тураевой, были выделены следующие эффекты, достигаемые использованием средств выражения экспрессии:

1. Расстановка определенных смысловых акцентов, связывая между собой нужные лексические единицы и удерживая внимание на том или ином действии, предмете.

2. Подчеркивание манеры совершения действия - его стремительность (повторение согласных звуков), частотность или длительность совершения действия (например, использование долгих или кратких гласных звуков, аллитерации, звуковой метафоры).

3. Предоставление воображению возможности нарисовать обстановку происходящего действия.

4. Передача звукового состава самого действия или характера объекта, его совершающего.

5. Придание рассматриваемому отрывку рифмы и ритма, что облегчает прочтение рассматриваемого отрывка.

6. Придание гармонии.

Для решения проблемы выбора экспрессивных средств на фонетическом уровне при переводе художественного текста с турецкого языка на русский была использована следующая схема:

1. анализ средств выражения экспрессии на фонетическом уровне в тексте оригинала и определение достигаемого ими эффекта;

2. анализ возможности полного или частичного сохранения средств выражения экспрессии на фонетическом уровне в тексте перевода;

3. выбор приемов для передачи экспрессивности на фонетическом уровне;

4. применение выбранных средств.

При применении данной схемы, было выявлено, что при выборе средств выражения экспрессии на фонетическом уровне наблюдается.

1. Сохранение средств выражения экспрессии на фонетическом уровне.

*İlk başta düşünce çekici, hatta esrarengiz geliyor kulağa. – Прежде всего наводит на мысль и даже звучит загадочно.*

Для привлечения внимания к первой части предложения используется аллитерация, при которой повторяются звуки /ş/, /dz/. Кроме того, данная редупликация добавляет предложению ритм. В лексеме *esrarengiz* сочетание звуков –ra/-re наводит на мысль о том, что слово содержит в себе редупликацию, а если принимать во внимание три последние звука, то лексему можно принять и за звукоподражательную, однако, если обратиться к этимологическому словарю Нишаньяна, можно обнаружить, что составляющими лексемы являются заимствованный из арабского языка корень и суффикс из персидского языка. Таким образом, чтобы сохранить хотя бы небольшую часть выражаемой оригиналом экспрессии, выбирая между лексемами *таинственный*, *мистический* и *загадочный*, остановимся на *загадочный*, так как, во взаимодействии с предыдущими звонкими звуками, звуковой состав данной лексемы придает предложению ритм, благодаря получившейся аллитерации.

2. Частичное сохранение средств выражения экспрессии на фонетическом уровне.

*Ama bu konuların hiçbirinin üzerinde öyle uzun uzun durmaz. Однако на таких темах никто так долго не останавливается.*

В оригинале, для отображения долготы действия используется редупликация (*uzun uzun*) и ассонанс (повторение гласного звука /u/). Так как если воспользоваться редупликацией для того, чтобы передать такой же эффект в переводе, получится предложение, не соответствующее правилам русского языка (...*никто так долго-долго не останавливается*), был использован ассонанс (в данном случае повторением гласного звука /a/).

3. Замена средств выражения экспрессии на фонетическом уровне.

*Sterne'in kahramanı doğumdan önce nasıl, hangi tarihte peydahlandığını, babasının doğum, hayat üzerine görüşlerini uzun uzun anlatır gibi yapar. Герой Лоренса Стерна действуют так, как будто очень долго рассказывает о том, как и когда он появился, о рождении своего отца и о своих взглядах на жизнь.*

В предложении на турецком языке с помощью редупликации (*uzun uzun*) выражается продолжительность действия, чтобы сохранить длительность действия при переводе на русский язык, воспользуемся ассонансом (в данном случае повторением звука /o/ - *очень долго*).

4. Сохранение эффекта, достигаемого средствами выражения экспрессии на фонетическом уровне при помощи лексического уровня.

*Oysa yalnız çocukları değil, yetişkinler de amcanın bu bitmek tükenmek bilmeyen hikâyesinin, dinleye dinleye alışıp tiryakisi olmuşlardır bile. Однако не только дети, пристрастились и взрослые, привыкнув долго слушать непрекращающиеся истории дяди.*

В оригинале для того, чтобы акцентировать внимание на продолжительности действия используется редупликация (*bitmek tükenmek* и *dinleye dinleye*). При переводе на русский язык невозможно сохранить редупликацию, поэтому, чтобы передать продолжительность действия, придется воспользоваться экспрессивностью на лексическом уровне, добавив лексему «долго».

5. Невозможность сохранения эффекта, достигаемого средствами выражения экспрессии на фонетическом уровне.

а) По причине различного звукового состава языка оригинала и перевода;

*Kitabın hikâyesi de bu konu dışına çıkma mantığını izler. Рассказ же из этой книги рассматривает логику, выходящую за рамки данной темы.*

В оригинале наблюдается ассонанс (повторение гласных звуков /i/), вызванный гармонией гласных, который, разбивая предложение на две части, объединяет вторую часть предложения в одно целое, расставляя тем самым смысловые акценты. На русский язык, в силу иного звукового состава, данный эффект невозможно передать.

б) По причине денатурализации средства выражения экспрессивности на фонетическом уровне оригинала;

*Sterne'in şakacılığı ve oyunculuğundan nasibini almamış ve her toplumda her zaman fazla fazla bulunur öfkeli kıskançlar hemen saldırmışlar ona: Kitapları açık saçık diye, bir vaize yakışmayacak kadar ciddiyetsiz diye, romanı anlaşılmıyor, kutsal kavramlara gırgır geçiyor diye, grameri bozuk, cümleleri kesik kesik ve anlamı bilinmeyen uydurma kelimeler kullanıyor diye de. Раздраженные завистники, которые не извлекают пользу из подшучиваний и насмешек Стерна и которых в любом обществе всегда обнаруживается немалое число, тут же раскритиковали их (романы), они говорили, что его книги непристойны, что они несерьезны для проповеди, что романы им непонятны и несут в себе насмешку над священными понятиями, что они не соблюдают грамматических правил, предложения романов отрывистые и что Стерн использует вымышленные слова, не несущие в себе смысла.*

В оригинале используются два примера редупликации (*fazla fazla, kesik kesik*), которые отображают частотность и интенсивность действий, однако при переводе на русский язык выражаемая ими экспрессивность не сохраняется, так как в первом случае и без того длинное предложение будет перенасыщено, а во втором случае не удастся подобрать более подходящий по звуковому составу и экспрессивности эквивалент. Словосочетание, несущее в себе звукоподражательный элемент (*gırgır geçmek*), которому в толковом словаре дается определение «производить шум, галдеж», и которое, согласно таблице типов звукоподражаний С.В. Воронина, ономотоп *gırgır* относится к фреквентативам квазиинстантам, денатурализировалось и используется со значением «насмехаться, зло шутить», поэтому экспрессивность турецкого предложения в данном случае невозможно передать.

с) По причине перенасыщения перевода.

*Bir yazarın kitabına koyduğu her şey kitabın konusu olabilir belki ama gene de içimizdeki o şaşmaz okur içgüdüsi bir iç sıkıntısı ve sabırsızlıkla bizi hemen konu dışı şeyleri, uzatmaları, gereksiz parçaları bir bir gösterir. Каждый элемент, отображаемый писателем в книге, может быть темой этой книги, однако опять же, безошибочный читательский инстинкт, находящийся внутри нас, нетерпеливо показывает нам элементы, выходящие за рамки темы, дополнения и ненужные части.*

В оригинале для передачи образа действия используется редупликация (*bir bir*), если сохранять ее при переводе на русский язык, то предложение будет казаться перегруженным. Поэтому, в данном случае экспрессивность не сохраняется.

Чаще всего средства оригинала необходимо подвергнуть замене, чтобы передать эффекты, достигаемые используемыми в оригинале приемами. Использовать замену приходится не только из-за разного звукового состава турецкого и русского языков, но и по причине того, что при сохранении некоторых приемов, в перевод добавляется лишняя информация, которая делает текст сложным для понимания.